

No. 410

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes (with memorandum of understanding)
constituting an agreement relating to the establishment
and operation of an agricultural experiment station in
El Salvador. Washington, 24 November and 2 De-
cember 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à la création et au fonctionnement
d'une station agricole expérimentale au Salvador.
Washington, 24 novembre et 2 décembre 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.

No. 410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. WASHINGTON, 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942

I

The Secretary of State to the Salvadoran Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 24, 1942

Sir :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding dated October 21, 1942, and signed by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, and by you, relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador, which reads in English and Spanish as follows :

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING

In conformity with the desire of the Government of El Salvador that the Government of the United States of America cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador for the purpose of promoting the production of basic and strategic tropical products, the Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture and the Government of El

MEMORANDUM DE ENTENDI-
MIENTO

De acuerdo con el deseo del Gobierno de El Salvador de que el Gobierno de los Estados Unidos de América coopere en el establecimiento y funcionamiento de una estación experimental de agricultura en El Salvador, con el fin de fomentar la producción de artículos agrícolas tropicales básicos y estratégicos, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos,

¹ Came into force on 2 December 1942 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively on 21 October 1942.

Salvador, through its Minister Plenipotentiary accredited to Washington, have reached the following understanding :

1. The general functions of the station shall include : (a) agronomic production investigations to promote the establishment and increase the production of complementary agricultural products, particularly rubber, fibers and insecticides; (b) agricultural engineering investigations in the cultivation, harvesting, and processing of agricultural products; (c) establishment of approved agricultural practices by agricultural extension and demonstration work as liaison between the station and the private farms; (d) the propagation of planting material for distribution to the farmers; (e) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; (f) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, El Salvador, and of the other countries of the Western Hemisphere in the development of agriculture in El Salvador.

2. The Government of El Salvador will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the profitable production of export crops, such as rubber, fibers, insecticides, medicinals, vegetable oils, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of El Salvador. Such lands shall be selected

y el Gobierno de El Salvador, por medio de su Ministro Plenipotenciario acreditado en Washington, han llegado al siguiente entendimiento :

1. Las funciones generales de la estación comprenderán : (a) investigación agronómica de producción, para facilitar el establecimiento y aumento de la producción de artículos agrícolas complementarios, especialmente hule, fibras e insecticidas; (b) investigaciones de Ingeniería Agronómica sobre cultivo, cosecha y elaboración de productos agrícolas; (c) establecimiento de aprobados métodos agrícolas, por medio de extensión agrícola y trabajos de demostración que sirvan de eslabón entre la estación y las fincas particulares; (d) propagación de material de siembra para distribuirlo a los agricultores; (e) cooperación con otros centros agrícolas del Hemisferio Occidental para fomentar la agricultura tropical por medio de consultas e intercambio de material de propagación, informaciones científicas y personal; (f) cooperación con la Sanidad Pública, colonización y centros de rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, El Salvador y demás Países del Hemisferio Occidental, para el desarrollo de la agricultura en El Salvador.

2. El Gobierno de El Salvador suministrará todas las tierras necesarias para conducir investigaciones y trabajos de demostración destinados a fomentar la producción lucrativa de cosechas exportables, tales como hule, fibras, insecticidas, productos medicinales, aceites vegetales, et cetera, aumentando la renta y comercio exterior del Pueblo Salvadoreño. Dichas

by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of El Salvador, and the Government of El Salvador shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The lands shall include that portion of the "Hacienda Zapotitán" owned by the Government of El Salvador, comprising approximately 350 manzanas to be made available at once, and at least three other parcels representative of various natural land divisions of El Salvador of approximately 20 manzanas each to be made available as required.

3. The Government of El Salvador also agrees : (a) to construct residences, complete with furnishings, for the North American and Salvadoran members of the staff, except stoves and refrigerators not manufactured in El Salvador; (b) to recondition and remodel existing buildings at Zapotitán which shall serve as laboratories, offices and library for technical work, and (c) recondition and remodel existing buildings or construct new buildings to serve as service buildings, including repair shops, one or more buildings for the preparation and propagation of plant material, a building for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment.

4. The Salvadoran Government shall provide : (a) complete furnish-

tierras serán escogidas por el Director de la Estación, en cooperación con la oficina gubernamental apropiada de El Salvador; y el Gobierno de El Salvador permitirá el uso continuo de las tierras por la Estación Experimental, sin cobro alguno. Las tierras incluirán la parte de la « Hacienda Zapotitán » que pertenece al Gobierno de El Salvador, comprendiendo aproximadamente 350 manzanas, que se suministrarán inmediatamente, y por lo menos otras tres parcelas representativas de las diferentes divisiones naturales de tierras de El Salvador, de veinte manzanas cada una, aproximadamente, que se suministrarán según se vayan necesitando.

3. El Gobierno de El Salvador también se obliga : (a) a construir residencias, completamente equipadas, para el personal norte-americano y salvadoreño, con la excepción de estufas y refrigeradoras no fabricadas en El Salvador; (b) a recondicionar y reformar los edificios actuales en « Zapotitán », que servirán como laboratorios, oficinas y biblioteca para trabajos técnicos y (c) a recondicionar o renovar los edificios actuales o construir nuevos que sirvan como edificios de servicio, incluyendo talleres de reparación, uno o más edificios para la preparación y propagación de material de siembra, un edificio para almacenar equipo y material de plantel, y los edificios que se necesiten para estudios relacionados con la producción del ganado y para alojar maquinaria para elaborar productos agrícolas para embarque.

4. El Gobierno de El Salvador suministrará : (a) accesorios completos,

ings, services and equipment, except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in El Salvador, for the laboratories, offices, and library building; (b) an adequate and pure water supply; (c) electricity for lighting and power on 24-hour per day service; (d) a graduate medical doctor and surgeon; (e) agricultural publications necessary to the proper functioning of the station, including reference books, and all necessary journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals; and (f) the funds necessary for the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

- (1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Pacific region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,
- (2) Farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,
- (3) Technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and
- (4) An annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

servicios y equipo, con la excepción de equipo y aparatos científicos que no se produzcan o fabriquen en El Salvador, para los laboratorios, oficinas y edificio de biblioteca; (b) una provisión adecuada de agua pura; (c) electricidad para luz y fuerza, 24 horas por día; (d) un médico cirujano graduado; (e) publicaciones agrícolas necesarias para el debido funcionamiento de la Estación, incluso libros de referencia y todos los boletines y revistas necesarios publicados fuera de los Estados Unidos, lo mismo que la encuadernación de revistas; y (f) los fondos necesarios para la preparación, impresión y distribución de cuatro clases de publicaciones que hará la Estación, como sigue :

- (1) Una revista popular en español, escrita para la familia agrícola y conteniendo artículos escritos por el personal y por otras personas preparadas en los temas de sanidad, higiene, organización de la comunidad, informes sobre la región del Pacífico, fines de la Estación Experimental, trato de prácticas y métodos agrícolas;
- (2) Circulares agrícolas escritas en español y que se publicarán según se necesiten, que traten de determinados métodos o productos agrícolas;
- (3) Boletines técnicos en inglés o español, que traten de los resultados de ciertas investigaciones científicas hechas en la Estación; y
- (4) Un informe anual en español que describa el trabajo de la Estación llevado a cabo durante el año y el estado agrícola de la región;

(g) a director of the station; (h) the services of at least one Salvadoran scientist to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis, and library management; (i) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; (j) the transportation expenses incurred by Salvadoran and United States members of the station staff for travel on station business within El Salvador.

5. The Government of El Salvador will provide : (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs and personal belongings of the North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; (b) exemption from all Salvadoran taxes based upon salaries for those North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; and (c) when possible Salvadoran students in graduate study in each of the fields of agriculture in colleges or universities in the United States.

6. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and

g) un Director de la Estación; (h) los servicios de un científico salvadoreño, por lo menos, que coopere con cada científico designado para la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos; y los servicios de técnicos idóneos en los ramos de mensura de terrenos, topografía, desagües, injertos, construcciones menores, análisis químicos y manejo de biblioteca; (i) taquígrafos, escribientes, mecánicos, maquinistas, asistentes de campo y de laboratorio y los peones necesarios para el trabajo de la Estación Experimental; (j) los gastos de transporte en que incurran los miembros del personal salvadoreño y de los Estados Unidos al viajar en asuntos de la Estación dentro de la República de El Salvador.

5. El Gobierno de El Salvador suministrará : (a) entrada libre de derechos para (1) provisiones y equipo para el uso de la Estación, y (2) para provisiones, ropa de toda especie, alimentos y efectos personales del personal norte-americano cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos; (b) exención de impuestos salvadoreños basados sobre salarios de aquellos miembros norteamericanos del personal de la Estación cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (c) cuando sea posible, el envío de estudiantes salvadoreños a los colegios o universidades de los Estados Unidos para seguir cursos de estudios graduados en cada uno de los ramos de la agricultura.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los

subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the functions of agricultural engineer, plant pathologist, plant breeder, and upon agreement by the two governments, to provide scientists to perform other functions; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in El Salvador; (d) stoves and refrigerators not manufactured in El Salvador, for the residences of the staff; (e) hand and mechanical tools for the station shops; (f) hospital equipment for the treatment of emergency cases; and (g) technical assistance for the designing of all buildings, including residences for the Salvadoran and North American members of the staff.

7. The Government of the United States of America and the Government of El Salvador mutually agree : (a) that in order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a commission composed of one representative of each of the two Governments; that the commission, subject to the approval of the Salvadoran Government will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the station; that the commission may delegate to the director of the station such of its functions as it may deem fit; (b) that,

Estados Unidos, y sujeto a la disponibilidad de fondos para este fin, conviene en suministrar lo siguiente : (a) los servicios de científicos que realicen las funciones de ingeniero agrónomo, patólogo de plantas, propagador de plantas, y, de acuerdo entre los dos Gobiernos, científicos que realicen otras funciones; (b) periódicos científicos actuales sobre plantas y animales, publicados en los Estados Unidos; (c) equipo y aparatos científicos que no se produzcan o fabriquen en El Salvador; (d) estufas y refrigeradoras que no se fabriquen en El Salvador, para las residencias del personal; (e) herramientas mecánicas y de mano para los talleres de la Estación; (f) equipo de hospital para tratamientos de emergencia; y (g) ayuda técnica para proyectar todos los edificios, incluyendo las residencias para los miembros del personal salvadoreño y norteamericano.

7. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan mutuamente lo que sigue : (a) que para proveer la supervisión común de los aspectos cooperativos del proyecto y para proporcionar un medio expedito de consulta entre los dos Gobiernos sobre la materia, será establecido un Comité compuesto por un representante de cada uno de los dos Gobiernos; que el Comité, sujeto a la aprobación del Gobierno de El Salvador, será autorizado para establecer los requisitos de los candidatos y proponerlos para empleos en la Estación; que el Comité podrá delegar en el Director de la Estación aquellas de sus funciones que estime conveniente; (b) que, fuera de

exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed \$75,000 the first year, nor more than \$25,000 in any one fiscal year thereafter; (c) that the furnishing of the items described under clauses (c), (d), (e) and (f) of numbered paragraph 6, of this Agreement shall be contingent upon the availability of supplies of such items in the United States; and (d) that the Government of El Salvador shall provide the funds necessary for the fulfilment of the obligations stipulated under numbered paragraph 3, and clauses (a), (b) and (c) of numbered paragraph 4.

8. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government.

For the United States of America :
Claude R. WICKARD
Secretary of Agriculture

For the Republic of El Salvador :
Héctor David CASTRO
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary

Washington, D.C.

Date : October 21, 1942

los sueldos de los científicos destinados a la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos no excederán de dólares 75,000 el primer año, ni de 25,000 dólares en cualquier año fiscal posterior; (c) que la provisión de los artículos descritos en las cláusulas (c), (d), (e) y (f) del párrafo 6 del presente Convenio dependerá de la disponibilidad de tales artículos en los Estados Unidos; y (d) que el Gobierno de El Salvador proveerá los fondos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el párrafo número 3 y en las cláusulas (a), (b) y (c) del párrafo número 4.

8. Este Convenio entrará en efecto el día en que se firme y continuará en vigor por un período de diez años, salvo que el Congreso de cualquiera de los dos Países no proporcione los fondos necesarios para su ejecución; y en tal caso, podrá ser terminado mediante aviso escrito de sesenta días dado por cualquiera de los Gobiernos.

Por los Estados Unidos de América :
Claude R. WICKARD
Secretario de Agricultura

Por la República de El Salvador :
Héctor David CASTRO
Ministro Plenipotenciario

Washington, D.C.

Date : October 21, 1942

It is a pleasure to inform you that the provisions of the Memorandum of Understanding as herein set forth meet with the approval of the Government of the United States of America. If they likewise meet with the approval of

the Government of El Salvador, I shall consider this note together with your reply indicating the approval of the Government of El Salvador as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of October 21, 1942 and that the agreement shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days' written notice by either Government to the other Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Señor Dr. Don Héctor David Castro
Minister of El Salvador

II

The Salvadoran Minister to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LEGACIÓN DE EL SALVADOR
WASHINGTON

LEGATION OF EL SALVADOR
WASHINGTON

Diciembre 2, 1942

December 2, 1942

DE-541
A-861

Señor Secretario de Estado :

Mr. Secretary of State :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 24 de Noviembre último y relativa al Memorandum de Entendimiento del 21 de Octubre de 1942, entre los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, que tuve el honor de firmar en unión del Honorable Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América, Señor Claude R. Wickard, en la fecha que se ha indicado. Siguen

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated November 24 last, relative to the Memorandum of Understanding of October 21, 1942, between the Governments of El Salvador and of the United States of America, which I had the honor to sign with the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, on the date mentioned. The Spanish and English texts of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

a continuación los textos en Español e Inglés del Memorandum de Entendimiento suscrito :

Memorandum of Understanding signed are given below :

[See note I]

Cumplo gustoso con instrucciones que he recibido de mi Gobierno, al manifestar a Vuestra Excelencia que el Memorandum de Entendimiento que aparece copiado en la presente nota es aprobado en todas sus partes por el Gobierno de El Salvador.

It gives me pleasure to comply with instructions which I have received from my Government to declare to Your Excellency that the Memorandum of Understanding which is transcribed in the present note is approved in all its parts by the Government of El Salvador

Debido a que la nota de Vuestra Excelencia, mencionada al principio de la presente, contiene la declaración de que el Gobierno de los Estados Unidos de América aprueba asimismo en todas sus partes el Memorandum de Entendimiento a que he hecho referencia, yo estimo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta completan la necesaria aprobación del mismo Memorandum, constituyendo un convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, siendo entendido que este Convenio surte sus efectos desde la fecha del 21 de Octubre de 1942, debiendo continuar en vigor por un período de diez años, a menos que el Congreso de cualquiera de los dos Países deje de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso el Convenio podrá ser terminado mediante aviso de sesenta días que uno de los dos Gobiernos comunique al otro.

In view of the fact that Your Excellency's note, mentioned at the beginning of this note, contains the declaration that the Government of the United States of America also approves in all its parts the Memorandum of Understanding under reference, I consider that Your Excellency's note and the present reply complete the necessary approval of that Memorandum, constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that this agreement has been in effect since October 21, 1942, and is to continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either of the two countries fails to appropriate the funds necessary for its execution, in which case the agreement may be terminated by means of sixty days' notice given by one of the two Governments to the other.

Expreso a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

I offer Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Héctor David CASTRO
Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D. C.

Héctor David CASTRO
His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU SALVADOR. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Salvador
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador, qui a été signé, le 21 octobre 1942, par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par vous-même, et qui dispose (en anglais et en espagnol) ce qui suit :

MÉMORANDUM D'ACCORD

Conformément au désir du Gouvernement du Salvador, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopère avec lui pour créer et faire fonctionner une station agricole expérimentale au Salvador en vue de développer la production de denrées tropicales de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, et le Gouvernement du Salvador, représenté par son Ministre plénipotentiaire à Washington, sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes :
a) procéder à des recherches agronomiques destinées à introduire et à développer la production de denrées agricoles complémentaires, en particulier le caoutchouc, les fibres et les insecticides; *b)* procéder à des recherches techniques sur la

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1942 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 21 octobre 1942.

culture, la récolte et la transformation de produits agricoles; *c*) instaurer des méthodes agricoles éprouvées, par une action de vulgarisation agricole et des démonstrations permettant à la station d'atteindre individuellement les exploitations agricoles; *d*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs; *e*) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; *f*) collaborer avec les organismes de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, du Salvador et d'autres pays de l'hémisphère occidental, afin de développer l'agriculture au Salvador.

2. Le Gouvernement du Salvador mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux recherches et aux démonstrations visant à introduire et à développer la production rémunératrice de produits agricoles d'exportation tels que le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicinaux, les huiles végétales, etc., et à augmenter le revenu national du Salvador ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station, en liaison avec le service gouvernemental compétent du Salvador, et le Gouvernement du Salvador autorisera la station expérimentale à occuper gratuitement lesdits terrains pour une longue durée. Lesdits terrains comprendront la partie de la « Hacienda Zapotitán » d'une superficie d'environ 350 manzanas, dont le Gouvernement du Salvador est propriétaire, qui sera mise immédiatement à la disposition de la station, ainsi que trois autres pièces de terre au moins, représentatives des différents sols du pays, d'une superficie d'environ 20 manzanas chacune, qui seront mises à la disposition de la station selon les besoins.

3. Le Gouvernement du Salvador s'engage également : *a*) à construire des logements pour les membres nord-américains et salvadorègues du personnel, complètement installés et meublés, sauf les fourneaux et les réfrigérateurs, qui ne sont pas fabriqués au Salvador; *b*) à remettre en état les bâtiments de la « Hacienda Zapotitán » qui serviront de laboratoires, de bureaux et de bibliothèque pour les travaux techniques; *c*) à remettre en état les bâtiments existants ou à en construire de nouveaux qui seront utilisés comme bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour la préparation et la production de semences et de plants, un bâtiment pour l'entreposage du matériel et des semences et des plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition.

4. Le Gouvernement du Salvador s'engage à fournir : *a*) la totalité du mobilier, des services et du matériel nécessaires pour les laboratoires, les bureaux et la bibliothèque, à l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de

laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Salvador; *b*) un approvisionnement suffisant en eau pure; *c*) du courant électrique, force et lumière, 24 heures par jour; *d*) les services d'un médecin-chirurgien diplômé; *e*) les publications agricoles nécessaires au bon fonctionnement de la station, notamment les ouvrages de référence, et tous périodiques et revues nécessaires publiés ailleurs qu'aux États-Unis, ainsi que la reliure des revues; *f*) les fonds nécessaires à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publication qui seront édités par la station, savoir :

- 1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des populations rurales et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à la région du Pacifique, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture;
 - 2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;
 - 3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station; et
 - 4) Un rapport annuel en langue espagnole portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;
- g*) le directeur de la station; *h*) les services d'au moins un chercheur salvadorègne pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et les services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèques; *i*) des sténo-dactylographes, des employés de bureau, des mécaniciens, des machinistes, des assistants de travaux agricoles et de laboratoire et les manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; *j*) les fonds nécessaires au remboursement des frais de transport des membres salvadorègnes et nord-américains du personnel de la station se déplaçant dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement du Salvador s'engage : *a*) à accorder l'entrée en franchise : 1) des fournitures et du matériel destinés à la station, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; *b*) à accorder l'exonération de

tous impôts salvadorègnes sur les traitements aux membres nord-américains du personnel de la station dont les émoluments sont payés par le Gouvernement des États-Unis; *c*) à envoyer, lorsque cela sera possible, des étudiants salvadorègnes dans des collèges ou des universités des États-Unis, afin qu'ils poursuivent des études supérieures dans toutes les branches de l'agronomie.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques spécialisés en agronomie et dans les maladies et la reproduction des végétaux, et, après accord entre les deux Gouvernements, les services de chercheurs scientifiques dans d'autres spécialités; *b*) des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux, actuellement publiées aux États-Unis; *c*) le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Salvador; *d*) les fourneaux et les réfrigérateurs non fabriqués au Salvador, qui seront installés dans les logements du personnel; *e*) les outils et l'outillage mécanique pour les ateliers de la station; *f*) le matériel d'hôpital nécessaire pour les cas d'urgence; *g*) une assistance technique pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés aux membres salvadorègnes et nord-américains du personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador sont convenus de ce qui suit : *a*) à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Salvador, à déterminer les titres requis pour les postes de la station et à proposer des candidats pour ces postes; la commission pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utile; *b*) les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 75.000 dollars pour la première année et 25.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *c*) la fourniture des articles indiqués aux alinéas *c*), *d*), *e*) et *f*) du paragraphe 6 du présent Accord, sera subordonnée à la possibilité de se procurer lesdits articles aux États-Unis, et *d*) le Gouvernement du Salvador fournira les fonds nécessaires à l'exécution des obligations stipulées au paragraphe 3 et aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 4.

8. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou

l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Claude R. WICKARD
Secrétaire à l'agriculture

Pour la République du Salvador :
Héctor David CASTRO
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

Washington, D.C.

Date : le 21 octobre 1942.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions du Mémoire d'accord reproduit ci-dessus. Si ces dispositions rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement du Salvador, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, étant entendu que cet accord prendra effet le 21 octobre 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence
Monsieur Héctor David Castro
Ministre du Salvador

II

*Le Ministre du Salvador à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DU SALVADOR
WASHINGTON

Le 2 décembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 24 novembre dernier, relative au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui a été signé le 21 octobre 1942 par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par moi-même. Le texte de ce Mémorandum (en espagnol et en anglais) est le suivant :

[*Voir note I*]

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Mémorandum d'accord reproduit dans la présente note rencontre, dans toutes ses dispositions, l'agrément du Gouvernement du Salvador.

Votre Excellence ayant déclaré dans sa note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve également toutes les dispositions dudit Mémorandum, je considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse consacrent ledit Mémorandum d'accord et constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, étant entendu que cet accord sera considéré comme ayant pris effet le 21 octobre 1942 et qu'il demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de soixante jours adressé à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Héctor David CASTRO

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington, D.C.